

**WS1 – 第一组 / Group 1 : Socio-professional workshops /  
Groupe 1 : Ateliers sociaux-professionnels**

**WS11 – 宗教在 和谐社会中的 地位与 作用 / Place and role of religions in an harmonious society  
/ Place et rôle des religions dans une société harmonieuse**

**WS12 – 艺术家组 / Artists / Artistes**

## WS13 – 科技界人士 / scientists and experts / Scientifiques et experts

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Acting together on common challenge</p>	<p>Agir ensemble autour des défis communs</p>
<p>WS13 工作组对前几次会议中确认的双方异同分析后提出如下建议：进一步探索科学技能与社会需求/挑战之间互动方面知识共享的可能性。</p>	<p>Considering the differences and convergences identified in the previous sessions, the WS 13 proposed to further explore the possibility to develop mutual knowledge about the interaction between scientific expertise and societal needs/challenges.</p>	<p>Au vu des différences et des convergences constatées lors des sessions précédentes, la séance WS 13 a suggéré d'explorer la possibilité de développer une connaissance mutuelle de l'interaction entre expertise scientifique et besoins/défis sociétaux.</p>
<p>合作双方互相参与到对方相关工作中去，如仅以观察家的身份参与。这是促进双方对对方社会更好理解的一种恰当途径。</p>	<p>Enabling mutual participation in the relevant processes of the other partner, even as an observer, is an appropriate way to achieve a better understanding of the Chinese and European societies.</p>	<p>Permettre une participation mutuelle aux procédures du partenaire jugées utiles, même en tant qu'observateur, est un bon moyen de parvenir à une meilleure compréhension mutuelle des sociétés chinoises et européennes.</p>
<p>可以通过上述途径展开具体行动，例如：创建专业词汇库，综合认识社会及技术互动领域相关的概念、观念和定义（如：专家、自主性、灵活性等）。这种办法将有助于交互参与和理解。</p>	<p>Through this approach different concrete actions can be initiated: For example, creating a Thesaurus on notions, concepts and definitions relevant to understanding society and technology interactions (such as, experts, autonomy, flexibility etc). This will facilitate mutual involvement and understanding.</p>	<p>A travers cette approche, différentes actions concrètes peuvent être mises en place: Par exemple, créer un thésaurus sur les notions, concepts et définitions utiles à la compréhension des interactions entre la société et la technologie (tels que les experts, l'autonomie, la flexibilité etc). Cela va faciliter l'implication et la compréhension mutuelle.</p>
<p>上述行动应当在中欧合作双方联合参与和多议题对话的基础上围绕共同社会需求/挑战和以下议题展开：老龄化；纳米</p>	<p>This action should be based on joint participation by Chinese and European partners and a multidisciplinary dialogue and around common</p>	<p>Cette action devrait être basée sur une participation conjointe des partenaires européens et chinois dans un dialogue multidisciplinaire, autour de besoins/défis communs et/ou de</p>

<p>技术给社会带来哪些后果，优势/劣势；青年一代对科技发展的参与；人才外流。合作双方可以补充其它议题。</p>	<p>societal needs/challenges and/or themes like: - Ageing, - What can Nano bring to society. Advantages/Disadvantages, -Involvement of young generation in the development of S&amp;T, -Brain Drain. Other themes will be considered by the partners.</p>	<p>thèmes comme:-le vieillissement, - ce que les nanotechnologies peuvent apporter à la société. Avantages/désavantages, - Implication de la jeune génération dans le développement des ST, - Ponction des talents. D'autres thèmes seront étudiés par les partenaires</p>
<p>行动建议——确立主要包含下述活动的项目：1) 开展在线论坛，让参与者各抒己见，由中欧双方共同主持运作。可以应用欧洲研究总署经社部的 Sinapse 网络创建“知识社区”，将各团体汇聚到网络论坛上；2) 通过短期交流方案帮助决策者加强对现实的认识（如玛丽·居里行动）；3) 中欧双方以观察者的身份交互参与到对方工作中，参与活动可在如下领域展开：评估研究、生物技术委员会、前景研究——涉及社会、专家和决策者的政策进程。</p>	<p>Action proposed :Setting up a project which will contain among others the following activities: 1) On line forum where opinions would be expressed – run with 2 moderators from China and Europe. In DG Research-Socio Economics Affaires there is a tool – Sinapse that creates ‘knowledge communities’ which brings together groups in a web forum. 2) Short Term Exchange Schemes to promote the knowledge of realities – like Marie Curie for decision-makers. 3) Mutual participation by Chinese/Europeans as observers, in for example, evaluation studies, bioethics committee and foresight studies - any policy process involving society, experts and policy makers.</p>	<p>Action proposée: Mettre en place un projet qui contienne entre autres les activités suivantes: 1) Forums Internets tenus par un modérateur chinois et un modérateur européen ou l'on pourra émettre des opinions, A la direction générale (DG) des affaires économiques, il existe un outil – synapse - qui crée des ‘communautés de connaissances’ qui réunissent des groupes sur des forums Internet. 2)Projets d'échanges à court terme pour promouvoir la connaissance de certaines réalités – comme Marie Curie – pour les preneurs de décisions. 3) Participation commune des chinois et des européens en tant qu'observateurs dans, par exemple, des études d'évaluation, des comités bio-éthiques et des études d'anticipation à long terme ou tout processus décisionnel impliquant la société, des experts et des preneurs de décisions.</p>

## WS14 – 高教工作者 / Academics / Universitaires

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Acting together on common challenge</p>	<p>Agir ensemble autour des défis communs</p>
<p>为应对金融与工业的全球化所带来的趋同化，加强双方的学术合作</p>	<p>To reinforce mutual academic cooperation as a counterbalance to the homogenizing impact of financial and industrial globalization.</p>	<p>Renforcer la coopération académique mutuelle en tant que contrepoids à l'homogénéité qu'entraîne l'internationalisation financière et industrielle.</p>
<p>应减少现有管理、法律和行政障碍，为扩大中欧学生交流提供方便；</p>	<p>To improve facilities for, and reduce existing administrative and legal barriers to, student mobility with a view to expanding numbers and balancing students flows.</p>	<p>Améliorer les aménagements et réduire les barrières administratives et légales existantes à la mobilité étudiante avec pour objectif l'augmentation et l'équilibrage des flots d'étudiants</p>
<p>欧洲大学增加中国语言和研究项目，中国大学增加欧洲语言讲授的课程和研究</p>	<p>To increase the provision of Chinese language and Studies programmes in European universities and of EU languages delivered courses and Chinese language provision in Chinese universities, through extra investment and extended university partnerships.</p>	<p>Augmenter le financement des programmes d'étude de la langue chinoise dans les universités européennes, le nombre de cours donnés dans des langues européennes et le financement des cours de langue chinoise dans les universités chinoises grâce à un investissement supplémentaire et une augmentation des partenariats entre universités.</p>
<p>为促进中欧学术交流，组织副校长、行政人员和研究者参加的培训，争取欧盟的资助</p>	<p>To organize regular joint summer schools for Vice-Presidents, administrators and researchers in Higher Education, with possible EU funding, to improve the preparation of selection and exchange processes in student mobility.</p>	<p>Organiser des universités d'été conjointes pour les vice-présidents, les administrateurs et les chercheurs de l'enseignement supérieur avec un éventuel financement de l'EU pour améliorer la préparation de la sélection et le processus d'échange des étudiants.</p>
<p>设立与气候变化、社会经济多样性模式有关的学位和研究</p>	<p>To develop joint degree and research projects addressing pressing issues such as climate change,</p>	<p>Développer les diplômes conjoints et les projets de recherche ciblant les problèmes urgents tels que le changement climatique, la diversité des</p>

究项目	the diversity of socioeconomic models, etc.	modèles socio-économiques,etc.
兼顾教育的社会经济需求与教育的文化需求	To work together in reconciling the social and economic demands of the market with the cultural demands of education.	Travailler ensembles pour concilier les exigences économiques et sociales du marché avec les besoins culturels de l'éducation.
学术自由与社会责任并重	To work together on reconciling the twin demands of academic freedom and social responsibility.	Travailler ensembles pour concilier la double exigence de la liberté académique et de la responsabilité sociale.
基于丰富的文化和相互文化传统，共同合作平衡大学文化使命和市场经济的社会和技术需求	To work together, on the basis of our rich and mutual cultural traditions, to balance the imperatives of the university's cultural mission with the social and technological demands of the market economy.	Travailler ensembles sur la base de nos riches traditions culturelles respectives, pour équilibrer les impératifs des missions culturelles universitaires et les exigences sociales et technologiques de l'économie de marché

## WS15 – 媒体工作者 / Journalists and the media / Journalistes et médias

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Acting together on common challenge	Agir ensemble autour des défis communs
继续新闻人责任的对话	Continue the dialogue around the theme of responsibility	Poursuivre le dialogue autour de la notion de responsabilité
在网络平台上继续对话	Continue sharing in the group through an Internet platform	Poursuivre les échanges de notre groupe sur une plateforme internet
在这些问题上继续双方对话	Develop two-way exchanges between media companies	Développer les échanges bilatéraux entre les titres
在当地增加通讯员数量	Increase the number of foreign correspondents on site	Accroître le nombre de correspondants sur place
促进现场采访	Promote on site reports	Favoriser les reportages sur le terrain
注重 ( 大学或者新闻学校 ) 新闻教育以及职业记者交流制度的建立	Promote training in schools and universities and then have exchange programmes for professionals	Formation dans les écoles et universités puis système d'échanges de professionnels.
更好的培养新闻记者 , 使他们成为对话的推动者	Better train journalists so they can convey this message	Mieux former les journalistes pour qu'ils soient les vecteurs de ce dialogue.
求同存异 , 积极对话	Keep a dialogue open as we belong to the same world wide community, without focusing on our differences	Dialogue à partir de notre appartenance à la même communauté mondiale sans se focaliser sur nos différences
媒体有满足不同公众群体知情权的义务	It is our duty to inform our respective readers and viewers	Devoir pour les médias de bien informer nos publics respectifs

**WS2 – 第二组 / Groupe 2 : On society / Groupe 2 : Société**

## WS21 – 妇女 / Women / Femmes

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Acting together on common challenge	Agir ensemble autour des défis communs
继续论坛内部妇女问题的对话	Continue dialogue between women inside the forum	Continuer à l'intérieur du forum un dialogue régulier pour les femmes
向论坛内各个小组探讨话题中引申性别讨论	Introduce the gender issues in each workshop of the forum	Introduire dans tous les ateliers du forum la question du genre
支持妇女教育促进她们参与社会、政治和经济活动	Support women's education so that they can participate in social, economical and political life	Appuyer l'éducation des femmes pour qu'elles participent à la vie sociale, politique et économique
在中欧对话网络内保持联系 , 加深了解 , 超越中欧间单纯贸易关系	Remain in network China-Europe to better know each other and overtake the stereotypes of trade relationship	Rester en réseau Chine-Europe pour se connaître et dépasser des stéréotypes de la relation commerciale
开展区域性妇女发展评价	Introduce regional standards to evaluate women's development	Introduire des critères d'évaluation régionaux pour mesurer le développement des femmes

WS22 – 青年 / Young people / Jeunes

**WS23 – 内部与外部移民 / Migrants (both internal and from abroad) / Migrants (de l'intérieur et de l'extérieur)**

## WS24 – 公民社会：非政府组织 / Civil society organisations; NGOs / Organisations de la société civile; ONG

并肩携手，迎接共同的挑战	Acting together on common challenge	Agir ensemble autour des défis communs
中国的要求：合作培训非政府组织的职业领导人	Chinese request: Cooperation to train for professional NGO leaders	Souhait de la Chine: coopération dans la formation des responsables d'ONG.
中国的要求：合作指导如何建立非政府组织	Chinese request: Cooperation on guidance on how to build NGO	Souhait de la Chine: coopération dans le processus de mise en place d'une ONG.
中国需要独立的公共政策专家	Chinese need for independent expertise on public policy	La Chine a besoin d'une expertise extérieure des politiques publiques.
欧方的建议：交流技术信息：法律框架税收程序，等	European proposal: Exchange on technical info: legal framework, taxation procedures, etc.	Suggestion européenne: échange d'informations techniques: cadres légaux, procédures d'imposition etc...
交流非政府组织内部管理问题	Exchange on NGOs internal governance issues	Échange sur les questions de gestion interne des ONG.
欧方建议：需要将合作研究发表	European proposal: Need for publishing collaborations	Suggestion européenne: nécessité de collaboration en matière de publication.
需将独立研究与中国的学术机构研究结合	Need to link independent expertise with Chinese academic research	Nécessité d'introduire une expertise extérieure dans la recherche universitaire.
通过双语的网站和报刊等进行合作	Collaboration through shared bilingual web-sites, newsletter etc;	Collaboration à travers des sites internet bilingues partagés, newsletters etc...
建立一个特别工作组，发布共享信息	Building of a common taskforce to disseminate shared information	Mise en place d'un groupe de travail commun destiné à diffuser les informations communes.

欧方建议：提供机遇让中国的民间组织参与世界社会论坛的活动

European Proposal: Opportunity for Chinese CSOs to participate to the dynamic of WSF

Suggestion européenne : possibilité pour les CSO chinois de participer au mouvement de WSF.

## WS25 – 企业管理者 / P and MS, Responsible Management and Democracy / Cadres des entreprises, Management responsable et démocratie

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Acting together on common challenge	Agir ensemble autour des défis communs
加强社会对话、交流和共同管理	Strengthening social dialogue, exchanges and joint-management	Renforcer le dialogue social, les échanges, la cogération
把技术创新和社会革新结合起来	Combining technological and social innovations	Conjuguer innovations technologiques et innovations sociales
加强社会对话的民主杠杆作用	Promoting social dialogue as a guide for democracy	Promouvoir le dialogue social comme levier de la démocratie
共同为不确定的未来设计新的管理模式	Working together to create new management models for an uncertain future	Participer ensemble à inventer de nouveaux modèles de management pour le futur, incertain
建立干部、管理人员网络从而在全球各地推广责任制管理模式	Creating an executive and management network to promote responsible management worldwide	Créer un réseau de cadres, de managers pour promouvoir un management responsable, partout dans le monde
何不参照欧洲企业干部理事会的模式建立一个中国企业干部理事会	Perhaps creating a CHINA CADRES program modelled after Europe's EUROCADRES	Pourquoi ne pas créer un CHINA CADRES, à l'instar de EURO CADRES en Europe

**WS26 – 公共与私营部门职员 ; 劳工 权益保护 / Protecting employees / La protection des salariés**

## WS27 – 农民和 渔民 / Farmers and fishermen / Agriculteurs et pêcheurs

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Actin g t ogether on c omm on challen ge</p>	<p>Agi r en sembl e autour des défis co mmun s</p>
<p>1 . 发展尊重环境的可持续农业。</p>		<p>1.- Développer une agriculture durable et respectueuse de l'environnement.</p>
<p>2 . 改变土地政策 , 实现各国的食品主权。</p>		<p>2.- Changer les politiques agraires pour atteindre la souveraineté alimentaire des peuples.</p>
<p>3 . 重视妇女在农业领域和渔业领域的作用。</p>		<p>3.- Prendre en compte le role de la femme dans le monde rural et celui de la pêche.</p>
<p>4 . 通过加强公民社会对土地政策制定的参与解决土地发展问题和渔业领域问题。</p>		<p>4.- Résoudre les problèmes de développement agricole et du secteur de la pêche grace à une plus grande participation de la société civile dans la création des politiques agraires.</p>
<p>5 . 欧洲和中国都应制定针对各地区的专门土地政策。 在欧洲这样一个广大、多元化的地理区域制定共同土地政策是一个失误 , 中国应避免犯类似的错误。</p>		<p>5.- Créer des politiques agraires spécifiques à chaque région, aussi bien européennes que chinoises. Ne pas commettre la même erreur que l'Europe en créant une politique agricole commune à une zone géographique très ample et diverse.</p>

## WS28 – 城市居民 / Inhabitants / Habitants

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Actin g t ogether o n co mmon ch alleng e	Agir e nsemble a utour d es d éfis c omm uns
<p>中国和欧洲都希望继续、加强和扩大两方的对话。应该建立多种工具和机制，其中包括一个双语网页。</p>	<p>Clear will that both Chinese and Europeans wish to continue, reinforce and broaden their dialogue. Several tools have to be conceived and set up. One of which must be an bilingual internet page.</p>	<p>Volonté claire des Européens et des Chinois de continuer le dialogue, de le renforcer, de l'élargir. Plusieurs outils devront être conçus et mis en place. L'un d'eux est le lancement d'une page internet bilingue.</p>
<p>UN AGFE 联合国迫迁问题顾问小组是一个独特倡导对话的管道，一种反迫迁的办法。</p>	<p>UN AGFE - the UN-Advisory Group on Forced Evictions is a unique channel that promotes an active dialogue on forced evictions and the way to fight against them.</p>	<p>L'UN AGFE - Groupe de Conseil sur les Déplacements Forcés de Population – des Nations Unies est un canal unique pour maintenir un dialogue actif sur les évictions forcées et permettre de les combattre.</p>
<p>国际居民联盟联合了全世界各种社会运动、草根组织、团体和居民，是一个作用巨大的网络，为促进各国居民间的交流、制定积极有效的行动计划来维护居住权和像样的居住条件。</p>	<p>International Inhabitant's Alliance, uniting various social movements, grassroots organizations, communities and inhabitants throughout the world, is a very useful network in order to promote exchange between inhabitants that develop actively practical actions to defend housing rights, and access to decent housing.</p>	<p>L'Alliance Internationale des Habitants, qui regroupe de nombreux mouvements sociaux, organisations locales, communautés et habitants dans le monde, est un réseau extrêmement utile pour faciliter l'échange entre les habitants qui développent des actions concrètes pour l'affirmation de leur droit au logement, et pour accéder à un logement décent.</p>
<p>参与者承诺在南京世界城市论坛上再次会面，以倡导和扩大对话。在世界城市论坛朝开前夕，在中国受到迫迁威胁的某个城区设立一个规划研讨会很有意义，是个倡导对话、行动以及</p>	<p>The participants engage themselves to meet again at Nanjing's World Urban Forum, in order to promote dialogue and to broaden it. A planification workshop in a neighbourhood threatened by eviction during the preceding weeks of World Forum in China, could be a</p>	<p>Les participants s'engagent à se retrouver à l'occasion du Forum Urbain Mondial de Nanjing, afin de continuer le dialogue et de l'élargir. Un atelier de planification qui aurait lieu dans un quartier sujet à des expulsions, quelques semaines avant le Forum Mondial en Chine, pourrait être une</p>

<p>更好理解中国现实情况的好办法。</p>	<p>good way to promote dialogue in action and allow a better understanding of chinese realities.</p>	<p>bonne façon d'enraciner le dialogue dans l'action et de permettre une meilleure compréhension des réalités chinoises.</p>
<p>目前已有数个主题研讨会成立，显示出开始对话的先机。最重要的议题有：居民自决办法；居住权与法律条文之间的关系；市场、国家与居民之间的平衡问题；居住权与城市居住权之间有何种联系？团结互助也应该是国际的。</p>	<p>Several thematic workshops have been identified and show the way for a beginning of a dialogue. Among the most importants are : inhabitant's autodetermination ways; relations between housing rights and judicial dispositions; question of the balance between market, State and Inhabitants; Housing rights and Acces to the city : what are the links and what should they be ? Solidarity is also international .</p>	<p>Plusieurs chantiers thématiques ont été identifiés et donnent des points de départ au dialogue. Parmi les plus importants : méthodes d'autodétermination des habitants ; liens entre droit au logement et dispositions légales ; équilibre entre marché, Etat, et habitants ; Droits au logement et à l'accès urbain : quelles relations et comment devraient-elles être? La solidarité est également internationale.</p>

**WS3 – 第三组 / Group 3 : On the economy / Groupe 3 : Sur  
l'économie**

## WS31 – 企业家 / Companies / Entreprises

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Acting together on common challenge	Agir ensemble autour des défis communs
广读有关中国的书 ( 如雷丁 G Redding 的著作 )	Read more books about China – for example G Redding	Lire d'avantage d'ouvrages sur la Chine – par exemple G. Redding.
在中欧两地建立资料库 , 以促进交流	Create databanks in Europe & China to facilitate change	Créer des bases de données en Chine et en Europe pour favoriser le changement.
给主管长假赴中国企业考察	Give sabbaticals to executives to go to Chinese firms	Donner des congés sabbatiques aux cadres pour leur permettre d'aller dans des entreprises chinoises.
拿讲学金的中欧学生互访观摩	Student scholarships to spend time in Europe and vice versa	Bourses d'études universitaires pour passer du temps en Europe ou en Chine.
利用电子期刊促进有关中国的研究	Internet based magazines to give access to research on China	Cyber-magazines pour favoriser les recherches sur la Chine.
互相派遣中欧两地经理执行短期任务	Exchange of European managers for short missions in China and vice versa	Échange entre dirigeants/ d'entreprise européens et chinois pour qu'ils aillent effectuer de courtes missions dans l'autre pays.
扩大中欧两地的姊妹市缔结	Extend the twinning of cities between China and Europe	Étendre le jumelage des villes entre la Chine et l'Europe.
鼓励中欧年轻人互访	Exchange trips for young people	Voyages d'échange pour les jeunes.
在欧洲中学教授中文 , 做为第一外国语	Teaching the Chinese language in secondary schools in Europe (as a first language)	Apprentissage du chinois dans l'enseignement secondaire européen (en tant que première langue).
人力资源管理方式的交流	Exchange of management practices in Human	Partage des bonnes pratiques de management des

	Resources	ressources humaines.
剖析更多成功企业个案，并加以出版	Develop more successful business case studies and publish them	Développer plus d'études de cas de succès commerciaux et publier ces études.
支持「中欧领导责任中心」( ECCLAR – Euro-China Centre for leadership and responsibility )	Support ECCLAR – Euro-China Centre for leadership and responsibility	Soutenir l'ECCLAR (Euro-China Centre for leadership and responsibility).
时时更新、提高中欧记者对彼此的认识	Update and enhance knowledge about China amongst European journalists and vice versa	Actualiser et mettre en valeur la connaissance de la Chine chez les journalistes européens et vice versa.
冒险在中国转移 ( 或发展 ) 科学技术的意愿	Willingness to take risks to transfer and/or develop technology in China	Désir de prendre le risque de transférer ou de développer des technologies en Chine.
透过论坛网站 ( 以博客或论坛的形式 ) ，深耕中欧论坛，使之成为年度论坛	Build on the China-Europa Forum through the Forum website (in the form of a blog/forum) and make it a yearly event.	Tirer parti du forum Chine -Europe grâce au forum du site internet. En faire un événement annuel.

## WS32 – 金融界人士 / Institutions of the financial sector / Institutions du secteur financier

并肩携手 ,迎接共同的挑战	Actin g t ogether o n co mmon ch alleng e	Agir ensemble a utour d es d éfis c omm uns
举办国际货币系统改革研讨会	A seminar on the reform of the international monetary system	Un séminaire sur la réforme du système monétaire international.
如何在不同的社会经济系统 ( 中国和欧盟境内的区域不平衡 ) 内 , 维持 ( 或创造 ) 一体化	How to keep/create unity within diversified economic and social systems (regional imbalances both in China and within Europe)	Comment conserver ou créer une unité au sein de systèmes économiques et sociaux diversifiés (déséquilibre régionaux en Chine et au sein de l'Europe)
地区 ( 或互补 ) 货币的角色 ?	What role for local/complementary currencies?	Quel rôle pour les monnaies locales et complémentaires
深入了解双方的既有成见 , 以求更进一步了解和促进互益交流的目的	Working on the respective caricatures of each other to achieve better knowledge and foster fruitful exchanges	Travailler sur les caricatures respectives de chacun pour permettre une meilleure compréhension et entretenir des échanges fructueux.
如何在全球化和财经为首的经济发 展背景下 , 消弭欧洲和中国社会的 不平等 , 并维持社会凝聚力	How to preserve social cohesion and to fight inequalities within Europe and China despite globalisation and the development of economies led by finance?	Comment préserver la cohésion sociale et combattre les inégalités en Europe et en Chine malgré la mondialisation et le développement d'une économie centrées sur la finance.

**WS34 – 消费者 / Consumers / Consommateurs**

**WS4 – 第四组 / Group 4 : On public management / Groupe  
4 : Management public**

## WS43 – 职能部门干部 / Civil service managers / Responsables de l'administration

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Acting together on common challenge</p>	<p>Agir ensemble autour des défis communs</p>
<p>为了不要仅仅停留在口头上；要建立一个正规的交流框架</p>	<p>Establish a formal method of exchange to move beyond simple 'declarations of intent'.</p>	<p>Pour éviter d'en rester aux discours d'intention, mettre sur pied un cadre formalisé d'échanges.</p>
<p>重视 IRG/IDHEAP (工公共事务管理培训观察所)；使其成为一个网络和对话以及相互了解的工具，一个可靠的资源中心：这是合力工作的基础</p>	<p>Promote the IRG/IDHEAP web site, which monitors public affairs training programmes. It can be an effective resource centre, a tool for networking, exchange and mutual understanding, and the foundation of a collective project.</p>	<p>Valoriser le site Internet IRG/IDHEAP (observatoire des formations aux affaires publiques) pour en faire un outil de réseau, de dialogue et de connaissance mutuelle et un centre de ressources performant : ce serait la base d'un travail commun.</p>
<p>在公共事务培训过程中设立具体的专题合作项目(交通；环境等等问题)</p>	<p>Establish cooperation programmes in public affairs training in specific areas like transport and the environment.</p>	<p>Mettre sur pied des programmes thématiques précis (transports, environnement, etc.) de coopération en matière de formation aux affaires publiques.</p>
<p>在公共管理教育的基础上；在技术领域以外，扩大联合培训的领域(；法律；经济；审计等)</p>	<p>Extend cooperation in training beyond technical areas like law, economics and accounting to general public management.</p>	<p>Nécessité d'étendre le champ de la coopération en matière de formation au-delà du domaine technique (droit, économie, comptabilité...) en coopérant sur la formation au management public en général.</p>
<p>继续举办中欧研讨会；会议主题应该更加集中</p>	<p>Continue China-Europa Forums, possibly including more specific themes</p>	<p>Poursuivre les forums Chine-Europe, peut-être plus resserrés thématiquement.</p>
<p>持续关注我们的工作进展情况；经常就一些具体主题举办会议进行讨论，地点每次在中国或者欧洲一个不同的学校内：</p>	<p>Maintain a regular follow-up of projects and organise regular meetings on specific issues, held in a school in Europe or China.</p>	<p>Maintenir un suivi régulier de nos travaux et organiser des rencontres régulières sur des thèmes très précis, pouvant se dérouler dans l'une des différentes écoles européennes ou chinoises.</p>

<p>制定在公共事务管理专业上中欧双学位教育的共同原则</p>	<p>Determine shared objectives to establish a dual diploma system between European and Chinese Public Affairs training programmes</p>	<p>Dégager des principes communs pour la mise en place de doubles diplômes entre formations européennes et chinoises aux affaires publiques</p>
<p>在公务员培训的某些特别方面专业上进行中欧交叉培训</p>	<p>Set up bilateral learning exchange opportunities between China and Europe to address specific aspects of civil servant education.</p>	<p>Mettre en place des rencontres de formation croisée Chine-Europe sur des points particuliers concernant la formation des fonctionnaires.</p>
<p>思考在欧洲公务员培训中插入欧洲人文主义思想和中国儒家思想的可行性</p>	<p>Examine the possibility of including a course on European humanism in Public Affairs training programs in Europe, and a course on humanist values and Confucian traditions in civil servant training programmes.</p>	<p>S'interroger sur la possibilité d'introduire un cours sur l'humanisme européen dans la formation aux affaires publiques en Europe et d'un cours sur les valeurs humanistes des traditions confucianistes dans les formations des fonctionnaires.</p>
	<p>Ensure the assignment of equal leadership roles in the organisation of these projects</p>	<p>Veiller à se partager le leadership de l'animation des différents programmes engagés.</p>

## WS44 – 军人和武警、民兵预备役 / Servicemen / Militaires

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Acting together on common challenge</p>	<p>Agir ensemble autour des défis communs</p>
	<p>Take any opportunity to : train together, go on crisis management (peace keeping), humanitarian operations, improve interoperability</p>	<p>Saisir toutes les opportunités pour : s’entraîner sur la gestion des crises (maintien de la paix), opérations humanitaires, améliorer l’interopérabilité</p>
	<p>Sit around the table to calm tensions, explain, understand (by dialog) each other on any source of potential tension (on energy supplies, pollution, etc)</p>	<p>S’asseoir autour d’une table pour apaiser les tensions, expliquer et se comprendre à travers le dialogue toute source potentielle de tension (l’approvisionnement en énergie, la pollution, etc)</p>
	<p>Go from bilateral relations to China-Europa relations. Have regional approach of bilateral cooperations. Apply “Clearing House” process. “clearing house”, mandated but not regulated by EU. mandated to participate by “members”. voluntary : you may take part but don’t have to working level : “engine room” of coop. result practical and mutually beneficial</p>	<p>Passer des relations bilatérales à des relations Chine-Europe. Avoir des approches régionales de coopérations bilatérales. Appliquer la procédure dite de « chambre de compensation », mandatée mais pas régulée par l’UE, mandats de participation par des pays membres.</p>

## WS45 – 基金会、慈善组织 / Foundations / Fondations

<p>并肩携手 ,迎接共同的挑战</p>	<p>Acting together on common challenge</p>	<p>Agir ensemble autour des défis communs</p>
<p>中国的基金会可就共同议题、合作与资源整合举行会议 ( 条件许可可邀请欧洲基金会成员参加 ) 。</p>	<p>Convening a conference of Chinese foundations on common issues, collaboration and possibilities joining resources (possibly with participation of EFC member organisations)</p>	<p>Organisation d'une conférence des fondations chinoises sur des sujets communs, sur la coopération et sur la possibilité de mettre leurs ressources en commun (éventuelle participation d'organisations membres de l'EFC)</p>
<p>参加 2008 年在伊斯坦布尔举行的欧洲基金会中心举行的年会，继续分享经验。</p>	<p>Participation at EFC Annual Conference in Istanbul in 2008 for continuing the sharing of experience</p>	<p>Participation à la Conférence annuelle de l'EFC prévue en 2008 à Istanbul, afin de poursuivre le partage des expériences</p>
<p>由于 NGOs 整体能力较弱，基金会在提高资助资金的使用效果方面面临困难。</p>	<p>Corporate foundations have difficulties in getting the assistance of NGOs to spend their assets effectively (too few professional NGOs)</p>	<p>Les fondations d'entreprises peinent à obtenir l'assistance des ONG dans l'utilisation effective de leurs dotations (trop peu d'ONG professionnelles)</p>
<p>开展 NGOs 能力建设项目，使 NGOs 能够更有效地执行由基金会资助的项目。欧洲的经验值得借鉴，如培训方法和培训材料</p>	<p>Develop capacity building programs for NGOs to be able to run effectively programs funded by foundations. Central-Eastern Europe experience available, incl. training methodology and materials.</p>	<p>Développer des programmes destinés à construire la capacité des ONG à gérer efficacement les programmes financés par les fondations. On peut se référer à l'expérience des pays d'Europe centrale et orientale (méthode et matériel de formation à disposition)</p>
<p>在面对如提高社区能力以满足自身需要等复杂问题时，分享经验和思想，如立足当地资源、通过社区基金会寻找资源、寻求外来基金会的帮助等十分必要。</p>	<p>Sharing experience and conceptual thinking in addressing complex issues like empowering communities in addressing their own needs – partially based on local resources, collected by their community foundations, complemented and</p>	<p>Partage d'expérience et de réflexion conceptuelle sur la façon de résoudre des questions complexes telles que l'autonomisation des communautés face à leurs propres besoins – sur la base de ressources locales collectées par les fondations communautaires, complétées et multipliées par le</p>

	multiplied by external foundation support.	soutien de fondations extérieures
在全球范围内为社区基金会寻求基金的支持，可促进社区基金会概念和实践的发展。	Support from the Global Fund for Community Foundations available for developing the community foundation concept and practice	Le Global Fund for Community Foundations (Fonds mondial des fondations communautaires) soutient le développement du concept et de l'action des fondations communautaires
基金会应当敢于去识别产生问题的根源。	Foundations should take risks by identifying and addressing roots of problems, rather the consequences of those problems	Les fondations devraient s'impliquer dans l'identification des problèmes et s'attaquer à leurs racines plutôt que de focaliser sur leurs conséquences
在欧洲有这么一种趋势，富人、家庭或企业正成立他们自己的慈善基金。但是他们往往自以为是决定项目，没有充分听取需要帮助的人的意见。	Rich individuals/families/corporations are setting up their own charitable funds for addressing problems they judge as problems – instead letting people decide for themselves (instead empowering them)	Les individus/familles/entreprises fortunés instituent des fonds de bienfaisance afin de s'attaquer à des problèmes qu'ils considèrent comme tels, alors qu'il serait judicieux de laisser les gens décider par eux-mêmes (autrement dit de les rendre autonomes)

**WT1 – 第一组 / Group 1 : On ethics, culture, science and  
education / Groupe 1 : Éthique, culture, science et  
éducation**

## WT11 – 中欧个人观与社会观之比较：和谐社会理念 / Chinese and European views of the individuals and society / Les visions chinoise et européenne de l'individu et de la société

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
中欧之间的对话应当聚焦某些特殊论题或某个具体基点。	The dialogue between China and Europe should be focussed on specific topics or on a concrete base.	Le dialogue sino-européen devrait se concentrer sur des sujets précis ou concrets.
我们应当避免经济全球化可能会引发的文化全球化。	We should prevent a cultural globalisation along with an economic globalisation.	Nous devrions empêcher la mondialisation culturelle, qui va de pair avec la mondialisation économique.
探讨个人和社会论题时，与差异相比，更需强调集体性。	In discussing the individual and the society, we should stress the communalities more than the differences.	Lors des discussions sur l'individu ou la société, il faudrait insister sur les points communs plutôt que sur les divergences.
我们应当为中欧社会建立起一套系统的比较体系，以便寻求解决方案。	We should make up a kind of systematic comparative system over both societies in order to seek solutions.	Nous devrions concevoir un système de comparaisons systématiques des deux sociétés afin de chercher des solutions.
我们必须直面现代技术对当今欧洲和中国社会产生的影响。	We have to face the influence of modern technology in European and Chinese present-day societies.	Il faut faire face aux conséquences qu'a la technologie moderne sur les sociétés chinoise et européenne d'aujourd'hui.
我们应当避免消费主义成为现代社会的主导力量。	We should prevent consumerism to become the major force in modern society.	Nous devrions empêcher le consumérisme de devenir la dynamique majeure de la société moderne.
我们应当清楚，在日趋走向全球化的世界中，中国	We should keep in mind that in a globalizing	Nous devrions avoir à l'esprit que dans notre contexte de

和欧洲两地个人、社会都面临着同样的问题。

world, the individual and society in China and Europe are facing the same problems.

mondialisation, les individus et les sociétés en Chine et en Europe sont confrontés à des problèmes similaires.

**WT12 – 中欧道德与伦理标准的演变；面对传承和开放的双重课题，中欧如何应对？ / The change to ethical reference points / Evolution des repères éthiques**

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
	<p>True “dialogue” barely exists, because Europeans know almost nothing of Chinese culture. The Chinese are more interested in European philosophy/literature/art et cetera than the Europeans are in Chinese culture</p>	<p>Le vrai « dialogue » existe à peine, car les européens ne savent presque rien de la culture chinoise. Les Chinois sont plus intéressés aux philosophes/écrivains/artistes etc européens que vice versa</p>
	<p>“Reinforce”: by raising awareness of Chinese culture</p>	<p>« Renforcer » : en faisant mieux connaître la culture chinoise</p>
	<p>Identify common challenges and interests</p>	<p>Identifier les défis communs/intérêts communs</p>
	<p>China’s growing economic power will force Europeans to accept dialogue</p>	<p>La puissance économique croissante de la Chine forcera les Européens à s’ouvrir au dialogue</p>

**WT13 – 中欧对话的挑战和最佳条件 / The challenges and advantages of Euro-Chinese dialogue / Défis et atouts du dialogue euro-chinois**

## WT14 – 高等教育改革与未来精英的培养 / The reform of higher education / La réforme de l'enseignement supérieur

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l' Europe ?</p>
<p>这种类型的会议是很重要的。得益于 Leonard Mundis 计划和欧盟经费，大学有财力进行此类会议</p>	<p>These meetings are very important. Universities have allocated funds for this through the Leonard Mundis plan and EU funds</p>	<p>Ce genre de réunions est très important. Les universités ont des fonds pour cela à travers le plan Leonard Mundis et les fonds de l'Union Européenne.</p>
<p>对于教学的具体方法，需要共享知识和模式</p>	<p>Actual teaching methods must include the sharing of knowledge and models</p>	<p>Dans les méthodes concrètes d'enseignement, il faut partager les savoirs, les modèles.</p>
<p>可在中欧之间创建一些长期项目，双方可以共享好方法，加强大学间的联系</p>	<p>Establishing a long term research project between China and Europe, sharing methods and strengthening university relations</p>	<p>Pouvoir créer projet de recherche à long terme entre Chine et Europe, alors les méthodes seront partagés et renforceront les relations entre les universités.</p>
<p>建立共同研究网络，形成的思想库可以不止在大学间，也在社会的其他要素间形成知识共享</p>	<p>Common research networks, think tanks which also allow knowledge sharing not only between universities but also with other elements of society</p>	<p>Réseaux de recherche en commun, des think tank qui permettent aussi partager du savoir, non seulement entre universités, mais aussi avec d'autres éléments de la Société.</p>
<p>在各国应进行一个人文科学和自然科学情况的小调研。调集资金，在中国召开一次会议。</p>	<p>An exploratory survey should be conducted on the state of social and natural science in each country. Funding must be sourced for a meeting in China.</p>	<p>Il faudrait faire une petite enquête exploratoire sur l'état de la science humaine et la science dure dans chaque pays. Trouver des fonds pour faire une réunion en Chine.</p>

## WT15 – 科技发展取向的管理 / The management of scientific and technical choices / La gestion des choix scientifiques et techniques

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>为全球的永续未来建立共同的方案，探索科学技术在这些方案中可扮演的角色。</p>	<p>Build common scenarios for a sustainable future of the world and explore the possible role of S&amp;T in these scenarios</p>	<p>Envisager les différents scénarios d'un avenir durable pour le monde et repérer le rôle que joueraient les Sciences et Technologies dans ces scénarios.</p>
<p>包括政策研究和前瞻性规划在内，共同进行可持续技术创新（STI - Sustainable Technology Innovation）研究的的教学活动。统整归纳进行中的活动。联系欧洲主要的 STI 政策中心，追踪中国的最新进展。交换学生、教授，和其他研究人员。规划暑期学校，以期开启共同课程的发展。中国与欧洲 STI 领域的双学位课程。</p>	<p>Joint education activity in the field of STI studies, including policy studies and foresight. Mapping on ongoing activities. Using existing networks for the mapping. Contact the major STI policy centers in Europe and follow up the findings in China. Exchange of students, professors and other research staff. Organizing summer schools to start joint curriculum development. Double degree program between China and EU in this field.</p>	<p>Matières connexes dans l'enseignement des STI, dont l'étude des politiques et la prévoyance.</p>
<p>创立由技术人员和艺术家共组的科技研究组织。其基础架构由大学、技术研究中心，以及艺术学校提供。透过艺术活动走向科学技术（尤其是环境与科技领域）的民主化。实际办法：高层次学术研讨会；无线</p>	<p>A research structure working on technologies with technicians and artists. The infrastructure is given by universities, technical research centers,</p>	<p>Structure de recherche réunissant des chercheurs travaillant les technologies, des artistes et des techniciens. L'infrastructure est composée d'universités, de centres de recherche technique et aussi d'écoles d'art. Les objectifs :</p>

<p>科技的经验 ( experience of distant technologies ) ; 展览与艺术活动 ; 深圳经验带来的另一个可能性-工具回收 ; 创造处理废弃物的机会 , 并为发展中地区的使用做准备。中国艺术圈 ( 尤其是摄影 ) 近来创造力旺盛。</p>	<p>and also art schools. Democratisation of S&amp;T through artistic activities, particularly concerning environment and technology.’ The means : A high level symposium. Experience of distant technologies. Exhibitions and «events». One possible theme, from shen zen experience, could be recycling of tools..It could give opportunities to treat waste and also to prepare for use in developing regions. There is a recent burst in creativity in chinese art, particularly photography.</p>	<p>Démocratisation de la S&amp;T par la voie artistique en particulier. Thèmes de l’environnement et de la technologie. Les moyens :Un colloque de haut niveau. Des expériences de technologie à distance. Expositions et événements. Un thème possible, à partir de l’exemple de Shenzen, est le recyclage des outils. Cela permet de traiter des déchets, en vue d’un usage dans les pays en développement. On a constaté une récente effervescence chinoise dans le domaine de l’art et dans la photographie en particulier</p>
<p>针对传统医疗和中欧不同医疗方式的比较研究 , 以促进两方的结合。</p>	<p>Comparative research and studies on traditional medicines and different medical practices in China and Europe, toward a new alliance of the two areas.</p>	<p>Etudes et recherche comparative entre la médecine traditionnelle chinoise et les autres pratique médicales chinoises et européennes, en vue d’une nouvelle coopération dans ces deux champs.</p>
<p>开创如知识产权政策的管治、协调 , 创新流程 , 道德观念等领域的共合研究活动。举办概念图研究 ( Mapping Research ) 工作坊。</p>	<p>Joint research activity in the field of STI, such as governance, coordination of policies IPR, Innovation processes, ethics. Mapping Research workshops</p>	<p>Recherches connexes dans le domaine des STI, par exemple la gestion, la coordination des politiques, les droits de la propriété intellectuelle, les procédés d’innovation, l’éthique.</p>
<p>在知 ( 认 ) 识论到组织设定的范围内 , 发展科学独立、道德议题、科学社会关系等领域的共同研究</p>	<p>Develop common research on the topic of independance of science, ethical issues and science society relations form epistemological dimension to organisational settings</p>	<p>Développer une recherche commune sur les sujets de l’indépendance de la science, de l’éthique, des relations science/société. Dimension épistémologique.</p>

<p>合并研究活动，以期更进一步了解不同文化，以及不同文化对创新和发展过程的影响</p>	<p>Joint research activities in order to better understand the different cultures and their influence on the innovation and development process.</p>	<p>Activités connexes de recherche afin de mieux comprendre les différentes cultures et leur influence sur le processus de d'innovation et de développement.</p>
<p>管理和工程领域的共同教育活动，并且不忘强调环境议题</p>	<p>Joint education activities in the field of management and engineering with a strong emphasis on environmental issues.</p>	<p>Activités connexes dans l'enseignement du management, de l'ingénierie. Accent mis sur les problèmes environnementaux.</p>

## WT16 – 互联网时代的信息系统 / IT systems in the age of the Internet / Les systèmes d'information à l'heure d'internet

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
		<p>Dans l'atelier TIC, nous avons constaté l'impérieuse nécessité de confronter nos manières d'appréhender la construction de la société dans la tension entre global et local, social et individualité, qui nous semble transversale à la démarche du Forum.</p>
		<p>Mieux connaître le socle et le système de valeurs chinois</p>
		<p>La Commission Europeene doit investir plus de moyens dans les échanges et développer plus de rencontres avec la Chine : la coopération renforcée nécessite des fonds pour des échanges afin de mieux se connaître</p>
		<p>Disposer de moyens financier de coopération de société civile à société civile sur les questions d'éducation, de développement local avec les TIC</p>
		<p>La coopération ne doit pas être réservée aux experts</p>
		<p>Utiliser plus les technologies pour faciliter les échanges de manière continue.</p>
		<p>Alimenter le site ressources du Forum Chine Europe et l'utiliser comme une ressource stratégique</p>
		<p>Promouvoir le travail dans le domaine des logiciels libres (constituer un groupe de travail)</p>
		<p>Inviter les spécialistes de la gouvernance d'Internet chinois et européens à former une</p>

		groupe de travail commun
		Former un groupe d'étude et de recherche comparative des usages d'Internet par les jeunes en europe et Chine
		Faciliter les échanges entre les acteurs de l'économie d'Internet, et entre les personnels politiques sur les enjeux de l'émergence des TIC

## WT17 – 民族主义和世界主义：身份认同引发的闭关自守和拥抱多元化 / Nationalism and cosmopolitanism / Nationalisme et cosmopolitisme

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
今后不断组织论坛	Continue to organise forums regularly	Organiser de futurs forums avec une continuité
再次汇总各工作组主题	Redefine workshop themes	Recentrer les thèmes d'atelier
研究各种思想	Observe mindsets	Etudier les mentalités
支持历史教学计划	Promote the teaching of history courses	Favoriser les programmes d'enseignement de l'histoire
准则规定的进步	Development of standards and regulations	Progression des normes et des règles
将中国与欧盟民主化	Democratise China and the European Union	Démocratiser la Chine et l'Union européenne
翻译，保持语言的多样性	Translate, preserve the plurality of language	Traduire, préserver la pluralité des langues
互动论坛	Interactive forum	Forum interactif
讨论更多的欧洲问题	Increase discussion of European issues	Parler plus des questions européennes
就法德争端与中欧争端进行比较	Compare Franco-German and Sino-European conflicts	Effectuer une comparaison entre les querelles franco-allemande et sino-européenne

## WT18 – 基础教育系统的演变 / the change to education systems / L'évolution des systèmes éducatifs

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
对生活的正确认识和正确对待	Be well informed about the existing situation and highlight its value	- Bien informer sur l'existant et le valoriser
寻找并且加强对决策者和政府工作的支持	Determine and develop support for decision makers and administrators	- Trouver, développer le soutien des décideurs et des administratifs
发展当前已经开展的交流	Develop exchanges	- Développer des échanges en action

**WT2 – 第二组 / Group 2 : On the development of society /  
Groupe 2 : Sur le développement de la société**

## WT21 – 人口效应下中欧社会的变迁：人口老化、家庭破裂、男女比例失衡、女性的地位与形象 / The impact of demographic change / Impact des évolutions démographiques

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
需要有更加一致的信息采集系统，以便更有效地进行国家之间的比较（如：欧洲统计局的 Eurostat 人口数据库）	A more unified system of collecting data is needed for more efficient comparison between countries (e.g. like Eurostat in Europe with a data base on population)	Un système plus unifié de collecte de données est nécessaire pour établir des comparaisons plus efficaces entre pays (sur le modèle d'Eurostat en Europe avec une base de données sur la population)
加强联合研究	More joint research	Plus de recherches menées conjointement
高度重点课题：家庭模式（家庭展望、住房、生育愿望）；跨代关系与互助；老年化（家庭与社会的支持、老龄化率）；社会资本（移民网、地方政府与社团组织联系等）；人文资本（教育与就业）；移民的生活条件（国内和国际）以及社会融入（社团）。	Topics with high priority : family models (household perspective, housing, desire for children, inter-generational relationships and solidarities, ageing (family and social support, rate of ageing), social capital (networks in migration, linking local government and community organisations, etc, human capital (education and employment), living conditions of migrants (internal and international) and social integration (communities)	Sujets prioritaires : modèles familiaux (évolution projetée des ménages), logement, désir d'enfant, relations intergénérationnelles et solidarités, vieillissement (soutien familial et social, taux du vieillissement), capital sociétal (réseaux de la migration, faire le lien entre gouvernement local et organisations communautaires, etc.), capital humain (éducation et emploi), conditions de vie des migrants (sur le territoire national et à l'international) et intégration sociale (communautés)
交流现有的数据信息与研究成果（“WT21”网）	Exchange of information on data available and results from research (“WT21” network)	Echange d'informations sur les données disponibles et sur les résultats des recherches (réseau « WT21 »)
2009年在巴黎召开老年学国际会议。提议召开一次	International Congress of Gerontology in Paris	Congrès international de gérontologie à Paris en 2009.

对中欧进行比较的会议。

in 2009. Proposal of a session on comparison  
between Europe and China

Proposition d'une session de comparaison entre l'Europe  
et la Chine

**WT22 – 贫富差距、移民效应、全球化和新技术中和谐社会模式的探求 / The wealth and poverty:  
the search for a social model / Richesse et pauvreté : quel modèle social ?**

## WT23 – 全球化对中欧社会的冲击：公共服务的概念、财政与管理 / The conception and management of public services / La conception, le financement et la gestion des services publics

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
所有代表 ( 中国和欧盟代表 ) 都同意要继续和加强对话	All participants (Chinese and European) agree to continue and reinforce the dialogue	Tous les participants (Chinois et européens) acceptent de poursuivre et de renforcer le dialogue.
所有代表都希望这样的对话能在下一届论坛之前就进行，而无需等到两年以后	All participants hope to don't wait the next Forum in two years	Tous les participants espèrent ne pas avoir à attendre deux ans jusqu'au prochain Forum
具体作法：在中国，欧盟和欧洲各国建立公共服务数据库	We define how to do : to increment a database on SGI at Chinese, EU and national European countries level	Nous définissons la manière de mettre en place une base de donnée sur les SGI au niveau de la Chine, de l'EU et au niveau national pour les pays européens.
我们选择在一些领域开始：电信、电力、教育、卫生、水利、交通、公共住房	We choose to begin some sectors : telecom, electricity, education, health, water, transportation, public housing	Nous avons décidé de commencer avec les secteurs suivants: télécommunications, électricité, santé, eau, transports, logement publique
数据库将明确应由哪个层面的单位进行定义、供给、控制、评估等工作	The data base will define what level is responsible for definition, supply, control, evaluation, ...	La base de données définit à quelle niveau s'appliquent les responsabilités en terme de définition, contrôle de l'approvisionnement, évaluation...
为实现这一项目，建议建立 www.forumsgi.eu 网站英语作为工作语言，有法语、中文和罗马尼亚语翻译，以后可以增加更多语种	To realize this work it was proposed as tool a website www.forumsgi.eu using English as working language, with translations into	Pour réaliser ce travail un site web (www.forumsgi.eu) a été proposé comme instrument. Il utilise l'anglais comme langue de travail avec des traductions en Français,

	French, Chinese and Romanian, and further may be others	Chinois, et Roumain. D'autres langues pourraient éventuellement être ajoutées.
这个网站将不会对中欧论坛的官方网站形成竞争，而是它的一个补充	This website will not be in competition with general website of China-Europe Forum, but may be a complement	Ce site web ne doit pas faire concurrence au site généraliste Chine Europe mais est plutôt pensé comme son complément
如果可能，这个项目需要一些资源支持	This work needs some resources if it's possible	Ce travail nécessite des ressources si cela est possible.

**WT3 – 第三组 / Group 3 : On the evolution of the systems of  
production and trade / Groupe 3 : Sur l'évolution des  
systèmes de production et les marchés**

**WT31 – 中欧发展中的两极分化和扩散化以及国土的整治 / The polarization of development;  
regional development / Polarisation du développement ; aménagement du territoire**

## WT32 – 中欧在世界生产和贸易体系中地位的演变 / The position of China and Europe in the global system of production and trade / Place de la Chine et de l'Europe dans le système mondial de production et d'échange

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>随着中国企业的海外扩展，应该建立起有关消费者和股东权益方面的企业社会责任对话。</p>	<p>With the expansion of Chinese companies abroad, there should be a dialogue on corporate social responsibilities with regard to consumers and share holders' interest.</p>	<p>Avec l'expansion des compagnies chinoises à l'étranger, il devrait y avoir un dialogue sur la RSE en prenant en considération les intérêts des actionnaires et des consommateurs</p>
<p>中欧之间应展开对话，讨论在欧洲协调下、双方在全球其他区域（比如非洲）扩大合作的问题。</p>	<p>There should be a dialogue between China and Europe to extend cooperation in other global regions (for instance in Africa), with a coordinating role played on the European side.</p>	<p>Il devrait y avoir un dialogue entre la Chine et l'Europe afin d'étendre la coopération à d'autres régions dans le monde (l'Afrique par exemple) avec un rôle de coordination du côté européen</p>
<p>中欧双方应鼓励开展既包括欧洲学者也包括中国学者的联合研究项目（运用现有资金，但也需要获得新的资源）。</p>	<p>To encourage joint research projects involving both European and Chinese scholars (use of already existing funds but new resources should also be made available).</p>	<p>Encourager des projets de recherches communs impliquant des spécialistes européens et chinois (utilisation des fonds existants mais de nouvelles sources de financement devraient être disponibles)</p>
<p>着眼于双方正在进行的新《伙伴关系和合作协议》（PCA）谈判，中欧应建立一个协同监管联结中国</p>	<p>In view of the ongoing negotiation for a new PCA, EU and China should establish a</p>	<p>Dans la perspective des négociations entamées pour une nouvelle PAC, l'UE et la Chine devraient établir un</p>

<p>和欧洲之间供应链的机制，从而加强产品安全及质量标准，并发展和监测支撑产品流动的物流平台。</p>	<p>coordinated monitoring system of the supply chains connecting EU and China, in order to enhance product safety and quality standards, as well as to develop and check the logistic platforms that support the product flow.</p>	<p>système de surveillance coordonné pour les chaînes d’approvisionnement qui lient la Chine et l’UE dans le but d’améliorer les normes de sécurité et de qualité des produits tout en développant et en surveillant les plateformes logistiques qui régulent le flux de produits</p>
<p>在促进“绿色发展”方面加强合作和伙伴关系，建立有效途径以拓宽技术转让，尤其是在环保领域。</p>	<p>More cooperation and partnership in promoting “green development”, and to set up effective instruments to expand technology transfer, especially in the environment protection field.</p>	<p>Plus de coopération et de partenariats dans la promotion du développement écologique. Créer des outils efficaces pour permettre le transfert de technologie, surtout dans le domaine de la protection de l’environnement</p>
<p>基于部门对话，建立新的中欧论坛，并紧接着一年一度的中欧峰会举行。</p>	<p>To establish a new EU-China forum based on sectoral dialogue and to be held back-to-back the EU and China annual summit.</p>	<p>Mettre en place un nouveau forum Chine –Europe basé sur le dialogue sectoriel et tenir le sommet annuel qui regroupe la Chine et l’UE</p>
<p>促进在中国经济问题方面的欧洲研究机构之间的协调。</p>	<p>To Promote coordination among European research institutes on Chinese economy.</p>	<p>Promouvoir la coordination entre les instituts de recherche européens concernant l’économie chinoise</p>
<p>鼓励欧洲和中国商业协会之间展开对话以应对双方面临的共同挑战。</p>	<p>To encourage dialogue between EU and Chinese business associations to deal with common challenges in Europe and China.</p>	<p>Encourager le dialogue entre les associations commerciales européenne et chinoises afin de traiter les défis communs en Europe et en Chine</p>
<p>促进欧洲和中国在非洲就教育和环保等话题开展更为广泛和建设性的合作。</p>	<p>To foster wider and more constructive cooperation between EU and China in Africa, on topics such as education and environment protection.</p>	<p>Promouvoir une coopération plus étendue et plus constructive entre l’UE et la Chine en Afrique sur des sujets tels que l’éducation et la protection de l’environnement</p>
<p>在采用共同的会计和统计标准问题上达成一致，以</p>	<p>To agree on common accounting and</p>	<p>Se mettre d’accord sur une comptabilité et des normes</p>

<p>便使对话能够在可比数据的基础上展开。</p>	<p>statistical standards in order to enable dialogue on the basis of comparable figures.</p>	<p>statistiques communes dans le but de permettre un dialogue basé sur des chiffres comparables</p>
<p>中欧双方应共同努力改善欧洲和中国政府机构为工商业界进入对方市场所提供的支持，比如改进物权和商法方面的规则和程序等。</p>	<p>To work together in improving the support offered by European and Chinese governmental agencies to the business communities when entering each other's markets, for example by improving the regulations and the procedures that govern property rights and commercial law.</p>	<p>Travailler de concert pour l'amélioration de l'aide que fournissent les agences gouvernementales européenne et chinoises au secteur des affaires lorsque les uns ou les autres entrent dans l'un des deux marchés. Par exemple, en améliorant les réglementations et les procédures qui régissent les droits de propriété et les lois commerciales</p>
<p>欧盟应鼓励工商业界考虑向中国的不同地区投资。</p>	<p>EU should encourage the business community to consider investing in different regions of China.</p>	<p>L'UE doit encourager le secteur des affaires pour le pousser à investir dans différentes régions de Chine</p>

**WT33 – 经济和金融要素产生长远效应的能力 / The capacity of the economic and financial players to take a long-term view / Capacités des acteurs économiques et financiers de prendre en compte du long terme**

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>关于金融在未来社会中的角色，我们认为如果能让中国参与到 Robin Cosgrove 金融伦理奖中，应该是很有意义的。中国方面对此会提供制度支持，人类进步基金会也有一个框架协议，以支持 08-09 年与 OF 合作的这样一个项目。</p>	<p>To bring the role that finance plays in the future organisation of society, we agreed that it could make sense to bring into being a Chinese chapter of the Robin Cosgrove Prize for ethics in finance. Institutional supports could be expected from Chinese partners, and there was a framework agreement with the FPh to support such a project together with OF in the year 08 09.</p>	<p>Pour introduire le rôle que joue la finance dans l'organisation future de la société, nous sommes d'accord sur le fait qu'il serait judicieux de créer une section chinoise du prix Robin cosgrove récompensant l'éthique dans le milieu financier. Un support institutionnel pourrait être attendu de la part des partenaires économiques chinois et il y a une ébauche d'accord avec La FPH pour soutenir ce projet avec L'OF en 2008-2009.</p>
<p>公共和私有部门的合作是一个意义广泛的词。这种合作的关键在于各方的互相信任。在这方面，在中国，企业改制仍在进行中，这就导致暂时还无法实行欧洲模式的公私合作——既公有和私有部门订立合同时地位平等。因此中国还需进行大量工作。也就是说，公私合作对于解决一些长期问题，例如环保和基础设施建设等，不失为一个创新的方法。</p>	<p>The public private partnership is base word with many meanings. The key question in a PPP is the source of trust between partners. In this respect, in China the emancipation of enterprises from public hands is still in progress, which prevents from the time being to put in place PPP has understood in Europe, where public and private bodies are on equal</p>	<p>Le partenariat public-privé est une notion de base avec de nombreux sens. La question clé dans un PPP est l'origine de la confiance entre partenaires. A cet égard, le processus d'émancipation des entreprises vis à vis du pouvoir public en Chine est encore en cours, ce qui empêche de mettre en place un PPP à la manière ou on l'entend en Europe ou les structures publiques et privées sont sur un pied d'égalité face à un contrat.</p>

	<p>footing in front of a contract. In this field, much remains to be done. This being said, PPP seem to be an innovative way of tackling long term issues such as environment protection or infrastructure development.</p>	<p>Dans ce domaine, il reste beaucoup à faire. Cela dit, le PPP apparaît comme une manière innovante de régler les questions de long terme comme la protection de l'environnement ou le développement des infrastructures.</p>
<p>公私合作的一个特殊领域是企业与国际组织、非政府组织或政府合作。</p>	<p>A special dimension of PPP is related to enterprises partnerships with international organisation, NGO or governments.</p>	<p>Un aspect particulier du PPP est lié aux partenariats des entreprises avec les organisations internationales, les ONs ou les gouvernements.</p>
<p>在讨论中，有代表曾提到了“BIO CHINA”(生物中国)。利用这个标识，可以帮助中国企业把环保所增加的成本转移给西方的最终消费者。这个标识的成功与否，取决于西方消费者是否愿意支付溢价，以及西方企业是否愿意向中国供货商提出发出这一提议。</p>	<p>During our discussion, a concept of “Bio China” label was articulated. It could be put in place in order to help Chinese enterprises to transfer additional costs incurred in environmental protection to the final western customers. The success of such a label stands very much on the willingness of the westerns customers to pay a premium, and on the willingness of major corporations to propose such a level to their Chinese suppliers.</p>	<p>Pendant notre discussion, le concept d'un label 'Chine Bio' a été ébauché. Il pourrait être mis en place pour aider les entreprises chinoises à transférer les coûts additionnels générés par la protection de l'environnement aux consommateurs finaux occidentaux. Le succès d'un tel label tient beaucoup à la volonté des consommateurs occidentaux de payer une prime ou à la volonté des grandes corporations à proposer une telle opération à leurs fournisseurs chinois.</p>

## WT34 – 中欧农村的未来 / The future of rural areas in China and Europe / L'avenir des zones rurales en Chine et en Europe

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
***农村地区的发展对于欧洲和中国的经济，社会和环境都是重要的。	*** The development of rural areas is key for both Europe and China, for economic, social and environmental reasons.	
***对于农村地域的持续发展，我们仍然有很多问题和方法可以讨论和分享。	*** There was agreement that there is great potential for information sharing and cooperation towards the sustainable development of rural territories	
***关于加强对话和合作包括以下方面：农村经济的多样化，管理和城乡联系，以及环境保护问题。	*** Issues for enhanced dialogue and cooperation would include: diversification of rural economy, governance, rural-urban linkages, environmental and landscape issues.	
世界经合组织将在 2008 年底的政策文献中收录中国农村政策回顾。	ongoing cooperation) OECD rural policy review of China, on its rural economy and policy (publication end 2008)	
世界经合组织关于农村发展的会议“创新服务的传播：农村地区面临的挑战。 »	Invitation: OECD annual conference on rural development “innovative service delivery: meeting the challenges of rural regions” (Cologne, Germany, April 3-4, 2008)	
建立中欧之间的研究互动。	build China-EU school for rural research	
当地政府的培训项目。	local officials training programmes	
欧洲和中国共同致力于 NGO 的培训。	EU and China should work together on NGO training	

两年之后会有下一届的中欧论坛。	Hold another China-Europa forum in 2 years	
2009 年在印度即将举行的国际会议网络欢迎中国的加入。	invitation: International rural networking conference in India Spring 2009 (Chinese counterparts invited)	
欧洲议会文献：小项目的设施可以得到欧盟的支持。	European Commission (DG6, DG12, SPF): small projects could get possible support unit at EU level	
合资采取不同的形式：1 和私人农民合作，2 农户俱乐部。	Joint-venture on different models: 1) cooperations with private farmers 2) farmer clubs	
中国和欧洲应该在农村区域性可持续发展的规章制度上共同工作。	China & EU should work together on better rules for more sustainable development in rural territories	
建议中欧之间建立一些高等教育之间的合作	New programme of cooperation on higher education (at post-graduate level) on rural issues between China & EU	
在中欧论坛上建立联络通讯网络。	maintain the network on rural development started at this China-Europe forum	
从领导经验学起	Learn from the experience of the successful LEADER European rural programme (creative partnerships between governments and rural civil society associations)	
农村问题专家被邀请讨论含油种子部门对农村地区的影响，这些影响通过食物，燃油，就业和其他的问题，以及 2011 年油种部门对现在实际生活中的现有条款。	Researchers of rural areas are invited to care for impact of oilseed sector on rural areas through food, fuel, employment and other dimensions (present articles in Prague world congres of oilseed sector at 2011)	
建议组织一个互动的合作项目，同时参观一些中国的，欧洲农村地区，和当地的农民，企业家，政府官员交谈，提供交流和参观的机会。；鼓励学习（实践\理论）-实践（对于农户和当地政府）-理	Organise a joint EU-CN exchange programme with visits to rural areas in China & EU, discussions with local farmers, entrepreneurs, officials, with opportunity for discussion & visits;	

论 ( 建议系统 )	share findings; encourage study on practices (e.g. in farms and local gov.) and theory (e.g. advising systems)	
中山大学华南农村研究中心在广东农村开展有机农产品试点，希望能得到欧洲方面的有关经验。	The Ling Nan agriculture research center in Zhong San University has opened the experiment lab of organic product in Canton rural area. We hope to get the relative experience from Europe.	

## WT35 – 产业链与可持续食品生产体系 / Sustainable agri-food supply chains and systems /

### Les filières et systèmes agroalimentaires durables

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>创建世界先锋联盟</p>	<p>TO CREATE A WORLD ALLIANCE OF FRONT RUNNERS</p>	<p>Créer une alliance mondiale des acteurs de premier plan</p>
<p>支柱：要求中国食物体系及供应链走可持续发展道路并承担起企业社会责任</p>	<p>PILLAR: IMPLEMENT SUSTAINABLE DEVELOPMENT AND SOCIAL RESPONSIBILITY IN CHINA ON FOOD SYSTEMS AND SUPPLY CHAIN</p>	<p>Pilier : mettre en œuvre le développement durable et la responsabilité sociale dans les systèmes alimentaires et dans la chaîne d'approvisionnement en Chine</p>
<p>A 公众餐饮服务计划：1 “中国学校食堂内的健康食品”的研究；2 中方派人到意大利和法国学习；3 与欧洲 AlimenTerra and Food for Life 网络建立关联；4 与拉美倡议建立关联</p>	<p>A PUBLIC FOOD SERVICE PROGRAM : 1- Study on “healthy food in Chinese school canteens”. 2-Chinese learning journey in Italy, France. 3-link with European networks AlimenTerra and Food for Life. 4-link with Latin American initiatives</p>	<p>A- Programme de restauration publique: 1-Etude sur « une nourriture saine dans les cantines scolaires chinoises ». 2-Séjour d'étude en Italie et en France pour les chinois. 3- Lien avec les réseaux européens Alimen Terra et Food for Life. 4- Lien avec les initiatives latino-américaines</p>
<p>B 可持续食物体系计划：1 与中国 IDR 共同研究探索；2 2008 年 4 月 7-17 日与美国代表团一道造访中国实验室；3 在中国举行倡议论坛；4 中欧论坛网站倡议</p>	<p>B- SUSTAINABLE FOOD SYSTEMS PROGRAM : 1-Study and research experience with China IDR. 2-lab in China 7-17 April 2008 together with USA delegation. 3-Initiative Forum in China. 4-Web site of the EU China Forum initiative</p>	<p>B- Programme de systèmes alimentaires durables : 1- Expérience d'étude et de recherche avec China IDR. 2- Laboratoire en Chine du 7 au 17 avril 2008 avec une délégation américaine. 3- Forum d'initiative en Chine. 4- Site internet de l'initiative du Forum Chine-Europe</p>

C 可持续农业及渔业计划：1 与负责的渔业联盟  
( 非政府组织 ) 联合倡议，应对非法捕鱼的问题

C- SUSTAINABLE AGRICULTURE AND  
FISHERIES PROGRAM : 1-initiative with the  
Alliance for Responsible fishery (NGO) to face  
the question of illegal fishery

C- Programme pour une agriculture et une pêche  
durables : 1- Initiative avec l'Alliance pour une pêche  
responsable (ONG) pour lutter contre la pêche illégale

**WT4 – 第四组 / Groupe 4 : On governance and public affairs  
/ Group 4 : Sur la gouvernance et le service publique**

**WT41 – 寻找能够适应 21 世纪挑战的治理模式 / The search for a form of governance suited to the challenges of the 21st century / La recherche d'une gouvernance adaptée aux défis du XXIe siècle**

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>有关建设多极世界的对话</p>	<p>Dialogue about the construction of a multipolar world:</p>	<p>Dialogue à propos de la construction d'un monde multipolaire</p>
<p>问题：采用何种方式？建议才用多边功能主义的方式。我们如何一边倡导传统价值一边适应全球化的现实？有哪些新的对话机制？采用新机制、新制度？我们如何能否一同面对各式全球性挑战？</p>	<p>Questions: - what approach to take? Suggestion of taking a multilateral functionalist approach. - how can we promote our values and at the same time accommodate realities of globalisation? - what instruments for a dialogue? Adopt new instruments, new institutions? - how can we, together, pin point at the global challenges we are facing?</p>	<p>Questions: - Quelle approche adopter? Suggestion de l'adoption d'une approche fonctionnelle multilatérale. - Comment promouvoir nos valeurs et en même temps satisfaire aux réalités de la mondialisation? - Quels instruments pour le dialogue? Adoption de nouveaux outils, de nouvelles institutions? - Comme pouvons nous, ensembles, localiser avec précision les défis globaux auxquels nous faisons face.</p>
<p>解决问题的第一步是对话；对话需要耐心才能打破障碍（语言、思想、利益等方面）；我们必须努力加强多方的对话（权力/权威-社会-行动）：1）官方层面，2）公民层面，3）在具体行动/项目的合作过程中（国际犯罪、环境、食品安全等）</p>	<p>the first step to for solving problems is dialogue; dialogue needs patience in order to overcome barriers (language, mentality, interests, etc); we have to work on how to enhance dialogue on various sides (power/authority – society – action learning): 1) official level, 2) citizen level, 3) within the</p>	<p>Le premier pas vers la résolution des problèmes est le dialogue; le dialogue nécessite de la patience pour pouvoir surmonter les barrières (langue, mentalité, intérêts, etc); nous devons travailler sur la manière d'améliorer le dialogue sous différents aspects (puissance/autorité, société, apprentissage par l'action): 1) au niveau officiel, 2) au niveau des citoyens, 3) dans</p>

	cooperation process on concrete actions/projects (international crime, environmental level, food safety, etc...).	le processus de coopération sur des actions ou des projets concrets (crime international, environnement, sécurité alimentaire, etc...)
彼此开诚布公，脚踏实地地接受挑战，而非纸上谈兵。	have to be more frank with each other, have to meet the challenges on the ground and not only on theory/abstract terms.	Chacun doit se montrer plus franc avec l'autre, doit faire face aux difficultés rencontrées sur le terrain et pas seulement en théorie ou en termes abstraits.
欧盟和中国都需要摒弃旧姿态（父权/普遍主义或中国传统态度），进行更真诚坦白的对话	On the EU and the CN side: need to abandon the old positions (paternalistic/universalistic approach and typical CN attitude of cultural bias) to engage in a more honest/frank dialogue.	Du côté de l'EU et de la Chine: nécessité d'abandonner les anciennes attitudes (approche paternalistes, universalistes et les préjugés culturels typiques de l'attitude chinoise) pour s'engager dans un dialogue sincère.
需要采用世界的眼光来看问题；互相学习、交流经验；行动最重要、无论大小；可设立官方或非官方组织来促进合作。	1) need to take a global viewpoint 2) mutual learning, exchanges, experience sharing. Taking actions is very important no matter small or big scale actions 3) official/formal or non official organisation can be set up to enhance this cooperation process.	1) nécessité d'adopter un point de vue global 2) apprentissage mutuel, échanges, partage de l'expérience. Agir est très important peu importe l'échelle plus ou moins grande des mesures prises 3) Un organisme officiel ou non officiel peut-être mis en place pour améliorer le processus de coopération.
确保信息交流的管道畅通，可透过学术、文化交流、非政府组织、合作关系或设立工作组，专门研究移民、性别平等、环境等问题。提议先提出一系列问题，待下一次中欧论坛探讨。	Ensure a bridge/pipeline of continuous stream of info and exchanges through: a) academic, institutions, cultural, etc exchanges; b) ngos, institutes partnerships c) setting up working groups to work on issues such as migration, gender issue, environment, etc. Propose to start working a set of questions and issues that then can be brought for discussion in	Créer un flot ininterrompu d'informations et d'échanges à travers: a) les institutions académiques, culturelles, les échanges; b) Ons, partenariats entre instituts; c) mettre en place des groupes de travail pour étudier les questions de l'immigration, des sexes, de l'environnement, etc. Suggérer de commencer à travailler sur une série de questions et de problèmes qui pourraient être examinées lors d'un autre forum Chine

	another China/Europe Forum.	Europe.
分享经验、因地制宜。如 BU 私有化过程中的透明度问题可与非洲交流。	Share experience but always adapt to local situation, e.g. transparency problems in the process of privatisation in BU can be exchange with Africa, e.g. in the case of water privatisation but always adapt in a particular concept.	Partager l'expérience mais toujours s'adapter aux situations locales; par ex, les problèmes de transparence dans le processus de privatisation de la BU peuvent être partagés avec l'Afrique, par exemple dans le cas de la privatisation de l'eau mais il faut toujours s'adapter à un concept particulier.
应该认识到语言不通造成障碍这个问题并想办法解决	The language barrier has to be acknowledged and worked on.	La barrière du langage a été admise, un travail pour la surmonter accompli.
需要在大学引进/传播“善治”的理念。中国学生需要更好的理解和在生活工作中运用这一概念。	Need to introduce/diffuse the concept of good governance in the university curriculum. CN students have to better understand, know the concept in order to use it in their working life.	Nécessité d'introduire et de diffuser le concept de bonne gouvernance dans le cursus universitaire. Les étudiants chinois doivent mieux comprendre, mieux connaître ce concept pour l'employer dans leur vie professionnelle.

## WT42 – 城市的概念和 城市治理 / Urban design and urban governance / La conception des villes et la gouvernance urbaine

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
	Right balance between city-territory and compact city models.	Le bon équilibre entre les villes étalées et le modèle de villes compactes
	Conflicts of interest between builders-developers-promoters.	Conflits d'intérêt entre constructeurs et promoteurs
	Avoid creation of ghettos.	Eviter la création de ghettos
	Migration flows are a challenge to both regions	Le flux migratoire est un défi pour les deux régions
	Need to maintain own culture and traditions.	Nécessité de maintenir sa propre culture et ses propres traditions
	Elaborate a city model articulated with the territory	Elaborer un modèle de ville en lien avec le territoire en question
	Guarantee the aforementioned balanced development.	Garantir le développement équilibré cité précédemment
	Foster education as a means to improve urban governance.	Promouvoir l'éducation en tant que moyen d'améliorer la gouvernance urbaine
	Take into account the rights of future generations	Prendre en considération les droits des générations futures
	Good governance needs confidence in all stakeholders.	Une bonne gouvernance nécessite d'accorder la confiance à toutes les parties prenantes
	Further participation without losing macro urban	Plus de participation sans perdre de vue les capacités de

planning capacity.

planification macro urbaines

**WT43 – 中欧与世界其它地区的关系 / Relations with other regions of the world / Les relations aux autres régions du monde**

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
	<p>The site of the Forum must be permanent</p>	<p>Il faut que le site du Forum devienne permanent</p>
	<p>We must think of the right institution to help pursuing the dialogue</p>	<p>Nous devons nous interroger sur le type d'institution nécessaire pour poursuivre le dialogue</p>
	<p>Universitary works should refer to the issues of the Forum</p>	<p>Il faut proposer que des travaux universitaires intègrent les préoccupations exprimées au cours du Forum</p>
	<p>We need more precise themes to think and act</p>	<p>Il faut proposer des thèmes de réflexion et d'action plus resserrés</p>
	<p>We have to create working groups : for example about the role of the state.</p>	<p>Il faut proposer la création de groupes de travail : sur le rôle de l'Etat par exemple</p>

## WT44 – 世界治理的概念以及中欧对世界问题的参与 / Global affairs and global governance / Les affaires du monde et la gouvernance mondiale

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l' Europe ?</p>
<p>本论坛如何继续开展：今后以自由表达、开放、理解三大精神为主导将论坛办下去。</p>	<p>Conclusions for the continuation of the forum: Organization of future session of this forum, guided by a spirit of freedom of expression, openness and comprehensiveness.</p>	<p>Conclusions pour la poursuite du forum : organisations de sessions dans l'avenir guidées par un esprit de liberté d'expression, d'ouverture et d'exhaustivité</p>
<p>论坛：在前后两届之间设立一个常务委员会，保证双方持续不断进行讨论。</p>	<p>Forum : Creation of a permanent committee for the continuation of the discussion inbetween sessions of the forum.</p>	<p>Forum : création d'un comité permanent pour la poursuite des discussions entre deux sessions du forum</p>
<p>论坛：确定日后会议上讨论哪些有关全球治理的专题</p>	<p>Forum : Definition of specific topics on global governance to be treated at future meetings.</p>	<p>Forum : définitions de sujets spécifiques sur la gouvernance mondiale à aborder dans de futures réunions</p>
<p>论坛：组织欧洲学者访问中国，次数应增多，访问期限应延长，以便欧洲学者对中国社会的发展及其对中国内外政策的影响有更深层次的理解。</p>	<p>Forum : More visits of European scholars and intellectuals to China for a longer period to gain deeper understanding of the development of the Chinese society and its effects on Chinese internal and external policies.</p>	<p>Forum : plus de visites de spécialistes européens et d'intellectuels chinois pour une période plus longue afin d'avoir une compréhension plus profonde du développement de la société chinoise et ses effets sur les politiques intérieures et internationales chinoises</p>
<p>全球治理并非以权力平衡为着眼点。其目标并不是中国和欧洲评分领导权，而是以全世界各国家地区的求同互补的观点为基础建立多边领导。</p>	<p>Global governance does not follow the idea of a balance of power. The aim of global governance is not bilateral leadership shared between China and</p>	<p>La gouvernance mondiale ne se base pas sur l'équilibre des pouvoirs. Le but de la gouvernance mondiale n'est pas un leadership bilatéral partagé</p>

	Europe, but a multilateral leadership based on converging and complementary views of all parts of the world.	entre l'UE et la Chine mais un leadership multilatéral bâti sur des visions convergentes et complémentaires du monde entier.
中国与欧洲的对话是重要的、有益的。为了更好地利用这一对话关系，增进与其他国际合作伙伴的友好关系也非常重要。	Dialogue between China and Europe is important and positive. In order to draw more benefits from this relationship it is also important to improve relations with other international partners.	Le dialogue entre la Chine et l'Europe est une chose très importante et positive. Afin de tirer le plus de bénéfices possible de cette relation, il est nécessaire d'améliorer les relations avec d'autres partenaires mondiaux
我们可以中国和欧盟的经验为借鉴，在全球范围内运用。	From the Chinese and the European experience we have to draw lessons to be applied on the global scale.	Nous devons tirer des expériences chinoises et européennes des leçons à appliquer à l'échelle mondiale

**WT45 – 公民对生活及社会选择的参与 / The participation of citizens in the life and choices of society / La participation des citoyens à la vie et aux choix de la société**

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
	Continue to work together on several questions: role of NGO, e-participation, non participation, conceptions of democracy, citizenship education	
	Suggestion for a smaller and more interactive dialogue, with small groups working on long term and on very precise subjects	
	Assessment of the results of the Forum for a better resources allocation	
	Develop Small scales projects on a long period	
	Develop electronic dialogue between Chinese and European	
	Chinese would like to work with Europeans on NGOs role and development: in China, lack of budget, lack of qualified people	
	Develop small working group on e-democracy	
	Work on relation between participatory democracy and representative one	
	To work on informal relations between persons interested by the same issue	
	To develop a website to bring formalised contributions and to continue the dialogue and sharing experiences	

**WT5 – 第五组 / Group 5 : On the relations between society  
and the biosphere / Groupe 5 : Sur les relations société-  
biosphère**

**WT51 – 寻找和谐、可持续发展社会的新型模式 / Toward a new development model and a sustainable and harmonious society / Vers un nouveau modèle de développement et une société durable et harmonieuse**

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
1. 尤其需要在以下各领域设立经验交流机制，从而取长补短： 农村人口流失；城市化发展；公众参与（奥胡斯公约）；各国地区 21 世纪议程；可持续发展管理手段；环境健康；水管理（净化与回收）		1 -Nécessité de mettre en place un système d'échange d'expérience (bonnes et mauvaises) tout particulièrement sur La désertification rurale; Le développement urbain ; La participation (convention Aarhus) ; Les Agenda 21 locaux ; Les outils de gestion du développement durable ; La santé environnementale ; La gestion de l'eau (assainissement, recyclage)
2. 大力开展中欧两方论坛活动，除面对面的会晤之外，建立网络交流与对话平台：发表文章、展开信息咨询、通过邮件列表适度发布信息		2- Développement d'activité entre deux Forum, rencontre physique et plateforme internet d'échange et de dialogue avec publication d'article, demande d'information, listes de discussion modérées.
3. 尤其要加强中欧的记者之间（在中国报刊上设立环境版，组织联合调查）、科学家之间及非政府组织之间（共同联合会）的合作		3- Renforcer plus spécifiquement la coopération sino-européenne entre journalistes (rubrique environnement dans journaux chinois, enquêtes conjointes), scientifiques et ONG (fédération commune).
4. 联合发布法、中、英三语出版物（多媒体形式）		4- Publication conjointe (ouvrage media) en français, chinois et anglais
5. 优化翻译体系，以便促进交流		5- Développer un système de traduction pour faciliter les échanges
6. 建立中文“文件、建议及案例”网络		6- Développer le réseau DPH vers le chinois

7. 举行论坛之际设立对再完善措施的跟踪与评估体制

7- Mettre en place un système de suivi et d'évaluation des reconsolidations faites à l'occasion du Forum

## WT52 – 水资源管理 / Water management / La gestion de l'eau

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?
	Proposal to continue the dialogue and to focus especially on pollution issues	Proposition de poursuivre le dialogue et de se concentrer essentiellement sur des questions liées à la pollution
	There is a need to develop a long term vision since decisions on water issues may have consequences for several decades	Besoin de développer une vision à long terme puisque des décisions sur les questions de l'eau peuvent avoir des conséquences sur plusieurs décennies

## WT53 – 能源管理 / Energy management / La gestion de l'énergie

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>下述旨在促进能源节省和可再生能源利用方案方面的经验交流</p>	<p>Expériences to exchange on the following items to increase energy savings and the use of renewables</p>	<p>Des expériences à échanger sur les éléments suivants afin d'accroître les économies d'énergie et l'utilisation des énergies renouvelables</p>
<p>1. 策略/政策层面：在经济/工业重组以及能源价格政策领域交流见解，建立意见交流的共同平台。</p>	<p>1 – Strategic / Policy level : exchange views, common platforms for vision or whatever, etc.on: - Economy/industry restructuring, -Energy prices policy, etc.</p>	<p>1- sur le plan stratégique : échanger les points de vue, plateformes communes sur : l'économie, la restructuration de l'industrie, la politique des prix énergétiques, etc</p>
<p>2. 立法层面：在建筑、设备等领域大力提高能源效率，推广可再生能源</p>	<p>2 – Legislation: -Stimulating energy efficiency, renewables, etc. -in buildings, appliances, renewables, etc., on</p>	<p>2- législation :stimulation de l'efficacité énergétique, les énergies renouvelables, etc.. dans le bâtiment, les machines et les énergies renouvelables</p>
<p>3. 地方层面/地方政府具体落实方法：倡导节能，鼓励降低城市对生态的危害。切实建议：设想一代之后（约在2030年）的城市能源前景（<a href="http://www.imagineyouenergyfuture.eu">www.imagineyouenergyfuture.eu</a>）。</p>	<p>3 – Local level / municipalities for practical implementation : -Encouraging the reduction of energy and ecological impacts of cities. Practical suggestion: Imagine the energy future of our cities in one generation (about 2030) (<a href="http://www.imagineyouenergyfuture.eu">www.imagineyouenergyfuture.eu</a>)</p>	<p>3- sur le plan local/municipalités, application sur le terrain : encourager la réduction de l'impact écologique sur les villes. Suggestion pratique : imaginez l'avenir énergétique dans nos villes dans une génération (autour de 2030) (<a href="http://www.imagineyouenergyfuture.eu">www.imagineyouenergyfuture.eu</a>)</p>
<p>4. 技术层面：设计（产品、建筑）与建造；低能耗设备应用；产品生产（设备、材料等）、服务和能源。</p>	<p>4 – Technologies: -Design (products, buildings) and construction, -Use of low energy consumption equipments, -Production of products (appliances,</p>	<p>4- technologies : design (produits, bâtiments) et constructions. Utilisation d'équipements à faible consommation d'énergie, production de produits</p>

	materials, etc.), services and energy	(machines, équipements, etc.) services et énergie
5. 方法层面，例如：如何有效地将技术、材料、设备等及舒适度（亦要考虑研发者的舒适度）结合起来；如何评估街区和建筑的能源性能；从中欧两地的失败、成功案例分别吸取教训、总结经验。	5 – Methods, for instance: -How to combine effectively technologies, materials, equipments, etc., and comfort (involving developers). -How to assess energy performance of districts and buildings. -Learning from mistakes and failures (as well as successes!) in both regions.	5- méthodes : comment combiner de manière efficace les technologies, le matériel et les équipements.. et le confort (impliquant les constructeurs) -comment évaluer les performances énergétiques des districts et des bâtiments- il faut apprendre de ses erreurs (et de ses réussites aussi !) dans les deux régions
6. 继续关于上述几点的对话的几种办法：通过网络交换数据等信息，设立虚拟工作组，组织研讨会、参观访问，发掘贸易机遇；与此同时，双方的首要任务是协作展开实际工作，如策划、实际项目等，从而有效地分享知识和方法。	6 – Methods to continue the dialogue on items mentioned above through: - Exchange of datas, etc. through Internet, - Virtual workshops, Seminars, Visits, Commercial opportunities. But, mainly working together on practical issues (calculations, actual projects, etc.) to share knowledge and method effectively	6- méthodes pour poursuivre le dialogue sur les éléments cités ci-dessus avec en outre : échange d'information, etc.. à travers Internet :ateliers virtuels, séminaires, visites, opportunités commerciales. Mais le plus important est de travailler ensemble sur des sujets concrets (estimations, projets effectifs, etc) afin de partager le savoir et les méthodes de manière efficace

**WT54 – 土地管理和土地政策 / Land management and land ownership policies / La gestion des sols et politiques foncières**

## WT55 – 生态系统和生物多样性的管理 / Management of ecosystems and biodiversity / La gestion des écosystèmes et de la biodiversité

<p>如何加强 中欧之间的对话与交流</p>	<p>How to enhance the dialogue between China and Europe ?</p>	<p>Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l'Europe ?</p>
<p>如何才能达到保持生物多样性的最低要求水平，维持生态系统的平衡？</p>	<p>Discuss minimum biodiversity requirements for maintaining balance in the ecosystem.</p>	<p>Echanger des éléments sur les minima de biodiversité requis pour maintenir l'équilibre d'un écosystème.</p>
<p>建立多方、多学科的对话，就传统/现代、认识论、科学知识及非科学知识进行讨论。</p>	<p>Set up a multi-player, multi-disciplinary dialogue about: tradition/ modernity, epistemology, scientific and non-scientific knowledge.</p>	<p>Instaurer un dialogue pluri-acteurs, pluri-disciplinaires sur: tradition/modernité, épistémologie, savoir scientifique et savoir non scientifique,</p>
<p>经验交流、信息分享网络：绿色农业的演变、转基因技术的演变（利弊）、欧洲和中国农民的经验交流、农民环境保护意识的增强、天然/人工林的管理、负责的林业。欧盟林业产品的共同管理（意大利）尤其是食品管理。河流盆地的管理采用“分地域管理”方式。</p>	<p>Network for exchanging experiences and sharing information: evolution of organic farming, evolution of genetically modified food (positive/negative), European and Chinese farmers exchanging their experiences, managing natural/artificial forests, responsible forestry. Community management of forest products (example: Italy), especially food products. "Territorial" approach, for example, river basin management.</p>	<p>Réseau d'échange d'expériences et partage d'informations: évolution de l'agriculture biologique, évolution des OGMs (positif:négatif), échange d'expérience entre paysans européens et chinois, expérience de sensibilisation des paysans, gestion des forêts naturelles et/ou artificielles, foresterie responsable. Gestion communautaire des produits forestiers (exemple de l'Italie) notamment des produits alimentaires Approche «par territoire » par exemple la gestion des bassins fluviaux.</p>
<p>实地考察交流。欧洲参与者到中国，中国参与者到欧洲，互相交流，在每次论坛结束后采取具体行动。这</p>	<p>To promote visits to the different countries. Arrival of European participants in China. Visit</p>	<p>Permettre des échanges avec des visites de terrain. Venue des participants européens en Chine. Visite de</p>

<p>样到第三次论坛召开时，我们会有更多的想法来分享。</p>	<p>of Chinese participants in Europe in order to pass resolutions after each forum. We will have more to share at the third forum.</p>	<p>terrain en Europe pour les participants chinois, en vue d'adopter des actions après chaque forum. Au 3ème forum, nous aurons plus de choses à partager.</p>
<p>让 WT15 和 WT13 联手合作：私有化个案的研究及其演变（私有化会不会降低创造性）</p>	<p>Create a link between the WT15 and WS13 workshops: changes in research as a result of privatisation (does privatisation limit creativity?)</p>	<p>Faire un lien avec les ateliers WT15 et WS13: évolution de la recherche en cas de privatisation (la privatisation réduit-il la créativité)</p>
<p>与研讨自然资源、特别是流域的 WT52 携手</p>	<p>Link with the WT52 workshop on natural resources, especially on resource quality and watersheds.</p>	<p>lien avec l'atelier sur les ressources naturelles WT52 notamment sur la qualité et des bassins versants</p>

## WT56 – 山区资源的治理 / Management of mountain territories / Gestion des territoires de montagne

如何加强 中欧之间的对话与交流	How to enhance the dialogue between China and Europe ?	Comment renforcer le dialogue entre la Chine et l' Europe ?
立足于彼此的不同	Start from our differences	Partir de nos differences
将之转化为资源	Convert them in ressources	En faire des ressources
以加深双方的了解	In order to enrich our knowledge	Pour enrichir nos connaissances
开发共同项目	And develop common projects	Et developper des projets en commun
以现有的组织机构为依托	Benefiting from the already existing organisation	En prenant appui sur les organisations deja existantes
寻求统合双方利益的切入点(比如说环境保护)	Find a federative thematic entrance (for example the environmental approach)	Rechercher une porte d'entree thematique federatrice (par exemple l'environnement)
开发共同项目	Develop common projects	Developper des projets communs
吸引不同社会群体(尤其是青年人)的参与以使相互了解的目标落到实处	Transfer of people (namely young people) for deeper and more concrete mutual understanding	Transfert d'acteurs (notamment de jeunes ) sur le terrain pour connaissance mutuelle plus concrete